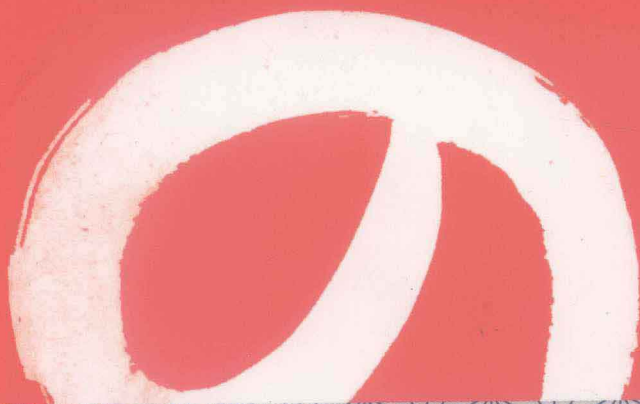


通識教育叢書



從日語看日本文化

何志明 著



從日語看日本文化

何志明 著

中文大學出版社

《從日語看日本文化》

何志明 著

通識教育叢書

叢書主編：張燦輝、梁美儀

© 香港中文大學 2010

本書版權為香港中文大學所有。除獲香港中文大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖表。

國際統一書號 (ISBN) : 978-962-996-450-4

2010 年第一版

2010 年第二次印刷

出版：中文大學出版社

香港 新界 沙田 · 香港中文大學

圖文傳真：+852 2603 6692

+852 2603 7355

電子郵件：cup@cuhk.edu.hk

網址：www.chineseupress.com

Understanding Japanese Culture through Japanese Language (in Chinese)

By Ho Chi Ming

General Education Series

Series Editor: Cheung Chan-fai and Leung Mei-yee

© The Chinese University of Hong Kong 2010

All Rights Reserved.

ISBN: 978-962-996-450-4

First Edition 2010

Second printing 2010

Published by The Chinese University Press,

The Chinese University of Hong Kong,

Sha Tin, N.T., Hong Kong.

Fax: +852 2603 6692

+852 2603 7355

E-mail: cup@cuhk.edu.hk

Web-site: www.chineseupress.com

Printed in Hong Kong

香港中文大學大學通識教育部

《通識教育叢書》

顧問

李沛良教授(香港中文大學)

洪長泰教授(香港科技大學)

張洪年教授(香港中文大學)

勞思光院士(台灣中央研究院)

楊綱凱教授(香港中文大學)

編輯委員會

呂大樂教授(社會學系)

周克勳教授(化學系)

梁美儀博士(大學通識教育部)

張燦輝教授(大學通識教育部)

甘琦社長(中文大學出版社)

《通識教育叢書》總序

今日人類文明，已進入全球化的「知識社會」、「知識經濟」階段，知識成為推動社會發展最主要的動力。耶魯大學學者肯尼迪 (Paul Kennedy) 曾指出，為面對二十一世紀全球社會的來臨作好準備，我們必須注重三大因素，第一個因素就是教育。¹當代大學兼具教育、研究和服務社會的多元功能，在知識的保存、傳授、發展、創造和應用等方面，都起決定性作用。在追求國際競爭力的全球化過程中，大學作為知識傳播、產生的重地，和高質素勞動力的泉源，應該、也必然扮演更重要的前沿角色。然而大學是否只滿足於作為「知識工業」，製造社會經濟發展所需的優質「人力資源」？這問題所涉及的，就是大學應培養怎樣的人才，和大學本身的理念。

上世紀的美國大學，因應學術愈來愈專門化，教育設計愈來愈依從工具理性邏輯的趨勢，率先推出通識教育，目的是彌補專業教育之不足，培養「全人」或「通人」。在理念上，通識教育的價值和重要性一次又一次地備受肯定，在二十一世紀的今日，它不但並未過時，而且受到愈來愈多不同地區的大學重視。社會上許多職業團體，也深覺社會發展日趨複雜，知識日新月異，當前專業教育的發展有越趨深化之勢，從而，學科之間的通攝，行業內工作的運籌，在在需要跨學科領域的識見。因此，擴展學生的視野，培養學生對課程以外的問題探索的興趣和能力，實為大學教

¹ 其他兩個因素是婦女地位和政治領導。Paul Kennedy, *Preparing for the Twenty-first Century* (New York: Random House, 1993), 339.

育之要務。肯尼迪就曾進一步指出二十一世紀教育的意義「不只是在技術上『重新打造』勞動力，或造就專業階層……它意味〔使人〕深入瞭解為甚麼我們的世界在轉變，其他的民族、文化怎樣感受這些轉變，我們彼此之間有何共通之處，以及是甚麼構成了文化、階級、國族的分歧。」²這些課題，也正是通識教育希望學生關心、瞭解的課題。不過，必須指出的是，雖然在理念上通識教育不斷被肯定，在實際推行的時候，它卻往往被淡化甚至遭到忽視。有些在亞洲地區致力推動通識教育的大學，便曾有「沒有學生肯花精神去聽」、「沒有教授願意去教」和「沒有人願意去管」的「三沒有」之嘆。

香港中文大學自創校以來，便堅持大學所培育的人才，除了具有精專的知識，配合社會發展的需要外，亦應擁有現代「知識人」的素質：包括對自己民族學術文化有一定的瞭解，對人類知識文化有基本的認識，有獨立思考和判斷的能力，以及對真、善、美等價值有所追求和執。因此，通識教育自始即為中文大學學制中不可或缺的有機組成部分。當然，隨香港社會的轉變和大學發展的需要，香港中文大學的通識教育也不斷演變。當初純由書院負責的通識教育，在1986年發展為大學與書院通識並行；其後雖因學制由四年轉為三年，通識學分的要求，或有所減少，但提供通識科目的老師與學系卻不斷增加。時至今日，通識教育可說是唯一由全校師生共同參與的課程。

要確保通識教育科目的素質，確立通識課程的受尊重性(respectability)十分重要：我們必須清楚傳遞「通識並非膚淺、普通常識的代名詞」這訊息。香港中文大學通識課程的教授來自人文學科、工商管理學、社會科學、教育學、工程學、醫學與自然科學等不同領域，他們開設的通識科目都有專業的深度和修養。可

² 同上註，頁341。

是，要將專門學科的研究成果，作出準確而有洞察力的綜合，深入淺出地介紹給沒有背景知識的同學，引發他們作進一步的探索與反思，實非易事。怎樣創設與教授優質的通識科目，對老師是很大的挑戰。所可欣幸者，香港中文大學有一群對通識教育具真切的興趣、並認同通識的信念、勇於承擔的老師，在繁重的本科教研工作之外，熱心發展通識教材，不斷提高通識科目的教學質素。

現在大學通識教育部將這些老師的心血結晶編輯成《通識教育叢書》，由中文大學出版社陸續出版，初步涵蓋天文、物理、哲學、教育、文化、藝術、統計、大眾傳播等不同領域。這嘗試一方面可補通識科目教材缺乏的不足，同時也使老師的教學心得，廣為傳播，加強學科專業之間、專家學者與知識大眾間的溝通，並可收同儕觀摩的效果。在此謹祝願叢書的出版，能推動本校的通識教育，百尺竿頭，更上一層。

金耀基

(前香港中文大學校長)

前言

近年中日兩國在經濟和貿易等各方面均有十分密切的交往，兩國領袖在互訪時都強調今後要增強兩地人民的接觸以促進相互了解和文化交流。由於資訊科技的發達，近年我們已經很容易掌握有關日本的資訊；動漫及電子遊戲等流行文化產物也令不少人對日本着迷並開始關注日本的文化。然而，要深入了解日本文化，認識它的語言始終是不可或缺的一環。雖然受流行文化的影響而學習日語的人數有明顯上升的趨勢，但日語始終尚未被學校納入為必修外語，故此懂日語的人數仍然有限。

本書的目的是透過筆者在日留學及接觸日本人的經驗，選出一些日本人在日常生活中常見的語言運用例子來闡述日本人言行舉止背後的意義，從而探討日本文化的特點。對不少不諳日語的人士而言，語言障礙令他們難於了解日本人的思想。有鑒於此，筆者希望利用本書來為這些人士解開日本人思想行為的部分謎團。另一方面，對那些懂日語的讀者而言，本書也可作為增加對日本人和日本社會文化了解的參考書。為甚麼日本人愛說「對不起」？日本人不喜歡以「不」拒絕別人，那是否表示他們不會拒絕別人呢？為甚麼日本人愛說模稜兩可的話？雖然在日語中有不少漢字，但日語和漢語的結構卻有頗大的分別，我們不能更不應完全以漢語的邏輯來理解日語和推敲日本人說話的含意。

本書的原稿以香港中文大學大學通識科目「日本語言文化面面觀」的課程內容作為藍本，於每個章節都加上詳細的補充資料和例子，幫助讀者更容易明白當中的道理。本書的初稿於數載前已完成，但由於社會急劇變化，為盡量提供最新的資料予讀者，某些內容不得不作出多番修訂。筆者在大學任教此科目已有若干年，

期間不斷改良和更新資料。筆者相信本書能為讀者提供一條開啓日本文化大門的鑰匙。

本書得以出版實在有賴多方面的協助。筆者首先要感謝香港中文大學大學通識教育部《通識教育叢書》編輯委員會賜予筆者出版本書的機會，亦要感謝香港中文大學出版社編輯謝偉強先生及彭騰小姐的協助令本書能成功出版。香港中文大學日本研究學系給予筆者一個向各位年青學子介紹日本文化有趣之處的寶貴機會，亦成就了本書出版。在此謹向日本研究學系及修讀過本人課程的同學們致謝。他們的建議驅使筆者多年來持續不斷改進，使課程設計更精益求精。此外，在此感謝兩位助教同事，廖雅芳小姐及李斯婷小姐協助筆者搜集資料和校對書稿。筆者要衷心感謝太太上田早苗女士，一位在公在私都予以筆者重要支持的好伴侶，是她讓筆者能更深入了解日本人的文化和精神，使筆者能在繁忙的教研工作中堅持到底將書稿完成。最後，筆者謹以本書獻給至愛的家人。

由於筆者才力有限，書中如有疏忽錯漏之處，均屬筆者個人之責任。敬請各位讀者多多見諒包涵，不吝指正。

何志明

2010年1月 香港中文大學

目 錄

《通識教育叢書》總序 (金耀基).....	ix
前言	xiii
 第1章 本書的目的	1
本章主要參考書目	6
 第2章 認識日語	
2.1 認識日本.....	7
2.2 認識日語.....	10
2.3 日語能成為國際語言嗎?	16
2.4 國語(<i>kokugo</i>)vs. 日本語(<i>nihongo</i>).....	18
本章主要參考書目	20
 第3章 日語文字的歷史和構造	
3.1 簡介.....	21
3.2 漢字、平假名、片假名、羅馬字.....	22
3.3 表音文字及意音文字.....	23
3.4 日語文字體系的產生、形成及起源.....	24
3.4.1 神代文字	24
3.4.2 漢字的傳入	27
3.4.3 從漢字到萬葉假名	30
3.4.4 從萬葉假名到平假名及片假名	33
3.4.5 現代日語中漢字、平假名及片假名的使用	37
本章主要參考書目	41

6.3.1 勇於承擔下屬錯誤的日本機構管理層	95
6.3.2 「建前」(tatemae)、「本音」(honne)與「和諧」.....	96
6.3.3 日本機構管理層的道歉的特點	98
6.3.3.1 JR 東日本鐵道公司羽越本線 特快列車出軌翻車意外	100
6.3.3.2 JR 西日本鐵道公司的快速列車 在兵庫縣尼崎市出軌意外	101
6.3.4 以「死」謝罪，引咎辭職的心態	103
6.3.5 「為大家添了麻煩，很抱歉」的背後意義	104
6.3.6 日本人能否擺脫「他人之目光」的枷鎖？	107
6.4 香港機構管理層的道歉及承擔責任的方法.....	114
6.4.1 九廣東鐵列車底盤主要組件發現裂痕事件	114
6.4.2 香港教育統籌局常任秘書長 對教師自殺的言論	115
6.4.3 沙田富山公眾殮房領錯遺體事件	116
6.5 道歉及承擔責任的方法之港日比較.....	117
6.6 總結.....	120
本章主要參考書目.....	122

第7章 反思日本人論

7.1 簡介.....	125
7.2 對日本人論的批判.....	127
7.3 無特定目標濫殺事件對現今日本社會 所帶來的啓示.....	137
7.4 總結.....	144
本章主要參考書目.....	148

第8章「曖昧」的日語表達形式

8.1 簡介.....149

8.2 不凸顯主語.....	150
8.3 補助動詞「ている」(teiru) 及「てある」(tearu)	154
8.4 客觀的表達方法.....	156
8.4.1 表達別人希望或願望的說法.....	156
8.4.2 表示「樣態」形式.....	159
8.4.3 表示不肯定的「推斷」形式.....	161
8.5 日語的被動句.....	164
8.6 將私事變成既成客觀事實的表達方法	166
8.7 其他曖昧表現形式.....	168
8.8 總結.....	169
本章主要參考書目.....	169

第9章 從社會語言學的角度來看日語

9.1 簡介.....	171
9.2 社會語言學.....	172
9.3 書面語與口語.....	176
9.3.1 形態上的分別：「丁寧體」與「簡體」.....	176
9.3.2 書面用語與口頭用語	177
9.4 男性語與女性語.....	183
9.5 地域的方言與全國的標準語.....	190
9.6 年輕一輩與長者的語言使用.....	196
9.7 客套有禮的說話形式與隨便粗俗的說話形式.....	199
9.8 某團體內使用的專門用語與普通詞彙.....	202
本章主要參考書目.....	206

編者跋.....	209
----------	-----

1 | 本書的目的

今時今日，日本文化對我們生活上的衣、食、娛樂及潮流玩意等各方面都有相當的影響。各位朋友，如果有人問「談到日本，您會想起甚麼」時，您的答案是甚麼？從前，相信有不少人的答案是「櫻花」、「富士山」、「子彈火車」（新幹線高速火車）等等。現在，人們可能會答「漫畫」、「動畫」、「電子遊戲」、「（首辦）模型」等等。而當問及「談到日本人，您會想起甚麼」時，您又會如何回答？可能有不少人會提出這樣的答案：「有禮貌」、「合羣」、「服從性高」、「說話曖昧」、「難以捕捉其內心」等等。在社交禮儀方面，我們常常看到日本人於不同場合向對方鞠躬表示敬意，口中又常常掛着一句「對不起」（すみません，*sumimasen*），似乎是無時無刻都不忘向別人道歉，表現得好像很有禮貌。在工作上，日本人重視團隊精神，習慣與別人一起做事，並且重視長幼關係，服從上司的命令，樂意為公司賣命。這些例子都不難從日常生活中看到。單從外表觀察，日本人的形象是非常良好的。但實際上，當大家與日本人接觸久了，便可能對他們有另一番看法，例如筆者從一些曾經和日本人有過密切接觸的學生口中聽說過：「日本人不太願意將心底話直接說出，是不容易相處的啊！」以筆者的經驗來看，當然這是以偏概全的說話，但某程度上也反映出我們和日本人相處時，並未完全達到互相了解的地步。以上種種對日本人性性格和民族性的描述是否完全正確？為何我們對日本人會有以上的

評價？日本人是一個怎樣的民族？這些都是值得我們再三思考的題目。

探視日本人和日本社會應該如何着手？自第二次世界大戰以來，出現了種種關於日本人的理論，它們在日本被稱為「日本人論」。¹著名的例子包括有美國的社會人類學家Ruth Benedict於1946年發表的*The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Culture*中提及的「恥感文化」理論、²日本的精神病學家土居健郎於1971年發表的《「甘え」の構造》（「嬌寵」的構造）中提及的「嬌寵（甘え，*amae*）」理論³及以日本的社會人類學家中根千枝於1977年發表的《タテ社会の人間関係》（縱式社會的人際關係）為首的「縱式社會」理論。⁴這些理論都是以社會人類學或社會學的觀點出發來對日本人的性格及民族性作分析，對研究日本人及日本社會都作出了重大的貢獻。但不少學者對日本人論描述有關日本人的性格和民族性提出了嚴正的批評，他們指出日本人論中有不少論點帶有誤導成份，例如過份強調日本人是忠於集團、崇尚協調一致和社會和諧以及重視社會團結等等。因此單憑這些理論，相信並未能提供足夠的資料讓我們認識日本人真實的一面。要探討一個民族，其中一個有效的方法是從它的語言着手，透過語言表達的手法來探索該民族的特徵。近年學習日語的人數不斷增加，這一點令作為日本人母語的日語成為研究的焦點，除了原來以日語教學為目的的研究外，透過語言作為工具來觀察日本人性格的研究也漸漸多起來。在語言學的範疇中，社會語言學就是研究語言如何反映社會上語言使用者行為的學問。在日本的社會語言學研究中，所謂「待遇表現」，即是待人接物用語的研究非常發達。筆者認為日語

¹ 尚會鵬，《中國人與日本人》（北京：北京大學出版社，1998），頁311。

² 同上，頁311-312。

³ 同上，頁324-325。

⁴ 同上，頁338-339。

待遇表現之複雜，和外國人與日本人接觸時，往往因為未能了解日本人的性格及處事方法而感到困惑，有非常密切的關係。語言運用與一個國家的人民思想行為有非常直接的關係，並能反映出該國家人民的行為模式。本書希望透過日語這個媒體來分析日本人的日常生活行為，讓讀者對日本人的性格加深了解，藉以讓我們多點了解日本人的性格。雖然現在學習日語的香港人數目不斷增加，但由於日語並非香港的主要使用語言，所以懂得日語的人為數仍然不算很多。即使喜歡日本文化的香港人多是，可是當中能對日本民族有深厚認識的人卻十分有限。因為對日本民族認識不足而導致我們對日本人產生某程度的誤解的情況，亦屢見不鮮。

本書主要從語言學的觀點，對日本人日常生活裏常見的待人接物行為進行分析，同時亦會採用其他學科的觀點輔助分析。筆者會以一個普通香港人的角度，就自己過往在日本生活的經驗和觀察所得，嘗試分析日本人日常生活的行為。筆者希望透過本書，能幫助香港人多點了解日本人的日常溝通技巧，從而對日本人的性格有多一點的認識，並期望本書能與有興趣學習日語和接觸日本人及日本社會的朋友分享一些經驗。雖然過去的歷史對日本人和日本民族有很多不同的意見，但在批評其好壞前，筆者認為首先應了解日本文化，才作出個人的判斷。只有做到「知己知彼」，才能「百戰百勝」，這也是筆者在教學上堅持的立場。面對科技發達及全球化的大趨勢，不同民族之間的距離越來越近，作為現今世界的一員，我們有責任去多了解身邊不同國籍的朋友的思想。

以下就本書各章的內容作簡略介紹。

第2章 認識日語

本章主要介紹日語的基本知識。包括：使用日語的人的種類，現今的標準語與方言的關係及標準語的發展過程。

第3章 日語文字的歷史和構造

本章主要介紹現在使用的日語文字體系(漢字、假名)的產生、形成、特徵及用法，並探討這些文字從古至今的演變。

第4章 日語中的「待遇表現」

本章主要介紹日語中待人接物用語(在日語裏稱為「待遇表現」)的特徵及用法，並將日語及中文的待人接物用語作比較，說明兩者間的分別。

第5章 在日語中向別人提出請求及拒絕別人請求的方法

本章主要介紹在日語中向別人提出請求及在拒絕別人請求時的說話技巧。日本人在這些場合裏一般不會直接表明自己的意思，他們往往會採取含蓄的說話方法，並將難以啓齒的說話保留，這種互相體察對方心意的方法卻不會阻礙對方理解自己的要求。本章會探討這種看似含糊不清但其實對維繫日本人之間的關係非常重要的說話技巧。

第6章 在日語中向別人道歉及承擔責任的表達方法

本章主要介紹在日語中向別人道歉及負上責任的表達方法。我們常常會在電視新聞報導中看到日本企業的管理層(例如是老闆及董事等等)會為下屬的錯誤而鞠躬道歉，甚至請辭，以表示自己對整件事負上責任。但為何道歉的行為不是由犯錯本人，而是由一個可能與整件事完全無關的人來實行的呢？我們會在本章談及日本人道歉行為背後的含意。